

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :


(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :  N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le :  /  /



1.1

## ÉVALUATION COMMUNE

**CLASSE :** Première

**EC :**  EC1  EC2  EC3

**VOIE :**  Générale  Technologique  Toutes voies (LV)

**ENSEIGNEMENT :** LLCA grec

**DURÉE DE L'ÉPREUVE :** 2h

Niveaux visés (LV) : LVA                      LVB

Axes de programme : La cité entre réalités et utopies

**CALCULATRICE AUTORISÉE :**  Oui  Non

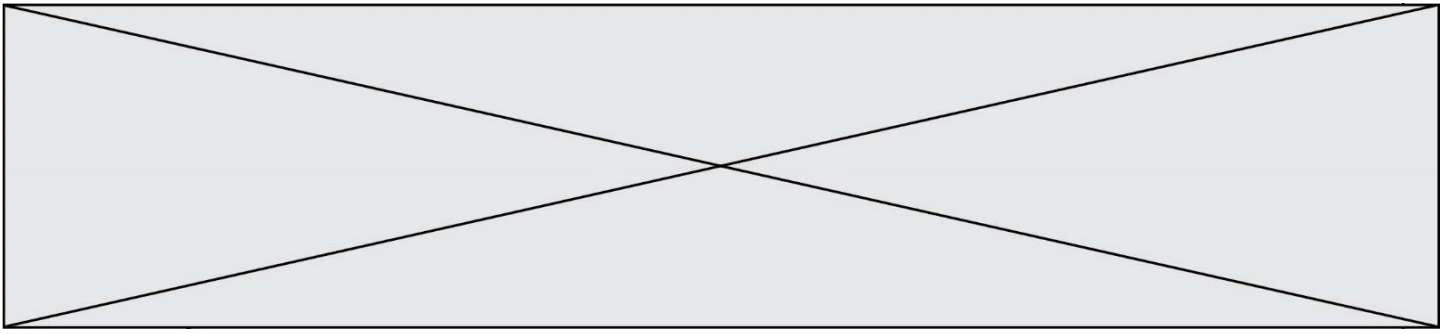
**DICTIONNAIRE AUTORISÉ :**  Oui  Non

Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.

Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.

Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

**Nombre total de pages :** 5



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.


### Alexandre, entre clémence et cruauté ?

Alors qu'Alexandre règne depuis peu et n'a pas encore accompli l'expédition glorieuse qui lui vaudra son surnom, plusieurs cités grecques, conquises par son père Philippe, roi de Macédoine, se rebellent, notamment Thèbes devant laquelle Alexandre s'est posté avec son armée.

Προσμίξας δὲ ταῖς Θήβαις, καὶ διδοὺς ἔτι τῶν πεπραγμένων μετάνοιαν, ἐξήτει Φοίνικα καὶ Προθύτην, καὶ τοῖς μεταβαλλομένοις πρὸς αὐτὸν ἄδειαν ἐκήρυττε. Τῶν δὲ Θηβαίων ἀντεξαιτούντων μὲν παρ' αὐτοῦ Φιλώταν καὶ Ἀντίπατρον, κηρυττόντων δὲ τοὺς τὴν Ἑλλάδα βουλομένους συνελευθεροῦν τάπτεσθαι μετ' αὐτῶν, οὕτως ἔτρεψε τοὺς Μακεδόνας πρὸς πόλεμον. Ἦγωνίσθη μὲν οὖν ὑπὲρ δύναμιν ἀρετῆς καὶ προθυμίας τὰ παρὰ τῶν Θηβαίων πολλαπλασίοις οὗσι τοῖς πολεμίοις ἀντιταχθέντων· ἐπεὶ δὲ καὶ τὴν Καδμείαν ἀφέντες οἱ φρουροὶ τῶν Μακεδόνων ἐπέπιπτον αὐτοῖς ἐξόπισθεν, κυκλωθέντες οἱ πλεῖστοι κατὰ τὴν μάχην αὐτὴν ἔπεσον, ἡ δὲ πόλις ἦλω καὶ διαρπασθεῖσα κατεσκάφη, τὸ μὲν ὅλον προσδοκήσαντος αὐτοῦ τοὺς Ἕλληνας ἐκπλαγέντας πάθει τηλικούτῳ καὶ πτήξαντας ἀτρεμήσειν [...]. Ὑπεξελόμενος δὲ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς ξένους τῶν Μακεδόνων ἅπαντας καὶ τοὺς ἀπὸ Πινδάρου γεγονότας<sup>1</sup> καὶ τοὺς ὑπεναντιωθέντας τοῖς ψηφισαμένοις τὴν ἀπόστασιν, ἀπέδοτο τοὺς ἄλλους περὶ τρισμυρίους γενομένους· οἱ δ' ἀποθανόντες ὑπὲρ ἑξακισχιλίους ἦσαν.

Ἐν δὲ τοῖς πολλοῖς πάθεσι καὶ χαλεποῖς ἐκείνοις ἃ τὴν πόλιν κατεῖχε, Θρακῆς τινες ἐκκόψαντες οἰκίαν Τιμοκλείας, γυναικὸς ἐνδόξου καὶ σώφρονος, αὐτοὶ μὲν τὰ χρήματα διήρπαζον, ὁ δ' ἠγεμὼν τῆς γυναικὸς πρὸς βίαν συγγενόμενος καὶ καταισχύνας, ἀνέκρινεν εἰς ποῦ χρυσίον ἔχει κεκρυμμένον ἢ ἀργύριον. Ἡ δ' ἔχειν ὡμολόγησε, καὶ μόνον εἰς τὸν κῆπον ἀγαγοῦσα καὶ δείξασα φρέαρ, ἐνταῦθ' ἔφη τῆς πόλεως ἀλικομένης καταβαλεῖν αὐτὴ τὰ τιμιώτατα τῶν χρημάτων. Ἐγκύπτοντος δὲ τοῦ Θρακῆος καὶ κατασκεπτομένου τὸν τόπον, ἔωσεν αὐτὸν ἐξόπισθεν γενομένη, καὶ τῶν λίθων ἐπεμβαλοῦσα πολλοὺς ἀπέκτεινεν. Ὡς δ' ἀνήχθη πρὸς Ἀλέξανδρον ὑπὸ τῶν Θρακῶν δεδεμένη, πρῶτον μὲν ἀπὸ τῆς ὄψεως καὶ τῆς βαδίσσεως ἐφάνη τις ἀξιωματικὴ καὶ μεγάλοφρων, ἀνεκπλήκτως καὶ ἀδεῶς ἐπομένη τοῖς ἄγουσιν· ἔπειτα τοῦ βασιλέως ἐρωτήσαντος ἥτις εἶη γυναικῶν, ἀπεκρίνατο Θεαγένους ἀδελφὴ γεγονέναι, τοῦ παραταξαμένου πρὸς Φίλιππον ὑπὲρ τῆς τῶν Ἑλλήνων ἐλευθερίας καὶ πεσόντος ἐν Χαιρωνείᾳ στρατηγοῦντος.

<sup>1</sup> Les descendants de Pindare méritent un sort particulier par égard pour leur ancêtre qui fut l'un des plus grands poètes grecs. Originaire d'un bourg près de Thèbes, il était hostile à la démocratie à laquelle il préférait un régime aristocratique.

Modèle CCYC : ©DNE		
Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small>		
Prénom(s) :		
N° candidat :		N° d'inscription :
	(Les numéros figurent sur la convocation.)	
Né(e) le :		

1.1

25

[ Θαυμάσας οὖν ὁ Ἀλέξανδρος αὐτῆς καὶ τὴν ἀπόκρισιν καὶ τὴν πράξιν, ἐκέλευσεν ἐλευθέραν ἀφιέναι μετὰ τῶν τέκνων.

Ἀθηναίοις δὲ διηλλάγη, καίπερ οὐ μετρίως ἐνεγκοῦσι τὸ περὶ Θήβας δυστύχημα ἢ καὶ γὰρ τὴν τῶν μυστηρίων ἑορτὴν ἐν χερσὶν ἔχοντες ὑπὸ πένθους ἀφῆκαν. ]

Plutarque, *Vies parallèles des hommes illustres, Vie d'Alexandre*, XI, 7-XIII, 1

### Traduction

Arrivé devant Thèbes, et voulant permettre à la ville de rapporter sa décision, il se borna à demander qu'on lui livrât Phœnix et Prothytes<sup>2</sup>, et fit proclamer l'amnistie pour ceux qui reviendraient à lui. Les Thébains répondirent en exigeant que lui-même leur livrât Philotas et Antipatros<sup>3</sup>, et firent proclamer que ceux qui voulaient concourir à la libération de la Grèce devaient se ranger de leur côté. Alors Alexandre lança les Macédoniens **(5)** au combat. Les Thébains luttèrent avec un courage et une ardeur au-dessus de leurs forces, car les ennemis qu'ils affrontaient étaient plusieurs fois plus nombreux qu'eux. Lorsque la garnison macédonienne à son tour, sortant de la Cadmée<sup>4</sup>, tomba sur eux par derrière, cernés de tous côtés, ils périrent pour la plupart sur le champ de bataille ; leur ville fut prise, pillée et complètement rasée. Au fond, l'intention d'Alexandre était de frapper les Grecs par un si grand désastre, dans l'espoir qu'ils prendraient peur et se tiendraient tranquilles **(10)** [...]. Mettant à part les prêtres, tous les hôtes des Macédoniens, les descendants de Pindare, et ceux des Thébains qui avaient voté contre la défection, il fit vendre les autres, au nombre de trente mille. Le nombre des morts dépassait six mille.

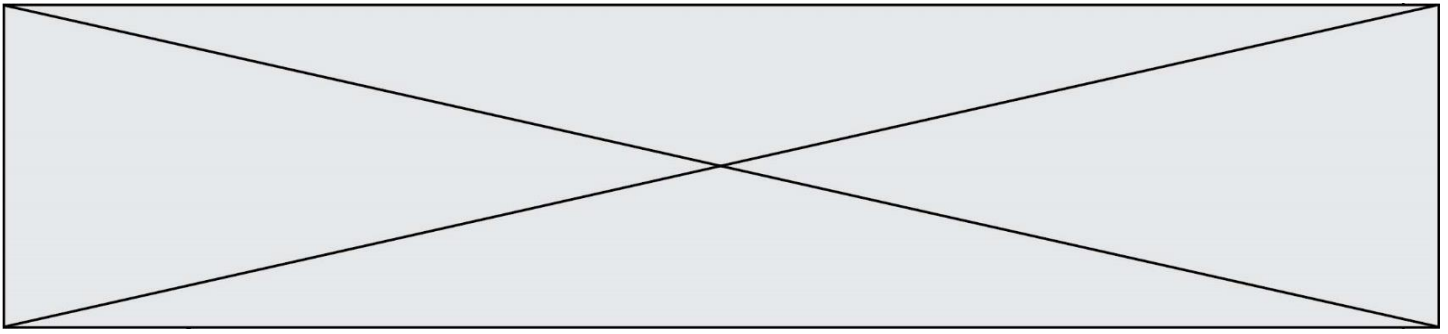
Parmi tant de terribles calamités qu'eut à subir la ville de Thèbes, des soldats thraces<sup>5</sup> saccagèrent la maison de Timocléia, femme réputée et de bonnes mœurs, et pillèrent **(15)** ses richesses, tandis que leur chef approchait de force Timocléia et la déshonorait. Puis il lui demanda si elle avait de l'or ou de l'argent caché quelque part. Elle déclara qu'elle en avait et, l'ayant conduit seul dans son jardin, elle lui montra un puits, où, dit-elle, au moment de la prise de la ville, elle avait déposé les plus précieux de ses biens. Ensuite, comme le Thrace se penchait sur le puits et examinait l'endroit, Timocléia, qui se trouvait derrière lui, le poussa dedans et le tua en lançant sur lui une grêle de pierres. Les Thraces l'amenèrent enchaînée **(20)** devant Alexandre qui reconnut dès l'abord, à son air et à sa démarche, que c'était une femme distinguée et d'un grand courage, car elle suivait sans trouble ni crainte ceux qui la conduisaient. Le roi lui

<sup>2</sup> Phœnix et Prothytes sont les instigateurs de la révolte de Thèbes contre la Macédoine.

<sup>3</sup> Philotas et Antipatros sont des généraux de l'armée de Philippe II de Macédoine, puis de son fils Alexandre.

<sup>4</sup> La Cadmée est la citadelle de Thèbes. Les Thébains sont donc pris en étau.

<sup>5</sup> Les Thraces sont considérés comme des barbares par les Grecs. Les Macédoniens les emploient cependant dans leurs armées.



demanda qui elle était : « Je suis, répondit-elle, la sœur de Théagènes, qui a combattu contre Philippe pour la liberté de la Grèce, et qui est tombé à Chéronée<sup>6</sup>, où il commandait en chef. »

Traduction de Robert Flacelière et Émile Chambry,  
Paris, Les Belles Lettres, 1975 (1<sup>re</sup> édition)

## Partie 1 : Lexique et étude de la langue

### A. Lexique (3 points)

Que signifie le verbe *συνελευθεροῦν* (ligne 4) ? Quel sens a ici le préfixe *συν-* ? Pourquoi l'idée portée par ce mot est-elle importante pour comprendre le regard que les Grecs portent sur les Macédoniens, Philippe et Alexandre ? Vous pourrez vous appuyer sur le nom *ἐλευθερίας* (ligne 23) qui est de la même famille.

### B. Faits de langue (5 points)

Analysez le groupe de mots de la ligne 14 *γυναικὸς ἐνδόξου καὶ σώφρονος* en indiquant la nature, le cas, le genre, le nombre des mots et en justifiant ces formes. Vous expliquerez enfin l'intérêt de cette apposition pour éclairer le sens du texte.

## Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

### Choix n° 1 (Langue) :

Traduisez les lignes 24 à 27 entre crochets (depuis *Θαυμάσας οὖν* jusqu'à *ὑπὸ πένθους ἀφῆκαν*) :

Θαυμάσας οὖν ὁ Ἀλέξανδρος αὐτῆς καὶ τὴν ἀπόκρισιν καὶ τὴν πρᾶξιν, ἐκέλευσεν ἐλευθέραν ἀφιέναι μετὰ τῶν τέκνων.

Ἀθηναίοις δὲ διηλλάγη<sup>7</sup>, καίπερ οὐ μετρίως ἐνεγκοῦσι<sup>8</sup> τὸ περὶ Θήβας δυστύχημα ἰ καὶ γὰρ τὴν τῶν μυστηρίων ἑορτήν ἐν χερσὶν ἔχοντες<sup>9</sup> ὑπὸ πένθους ἀφῆκαν<sup>10</sup>.


<sup>6</sup> La bataille de Chéronée opposa, en 338 avant J.-C., Philippe II de Macédoine à une coalition grecque dont faisaient, entre autres, partie Thébains et Athéniens. La victoire macédonienne aboutit à la domination des cités grecques par Philippe II.

<sup>7</sup> *διηλλάγη* : aoriste à la troisième personne du singulier issu du verbe *διαλάσσω* qui se construit avec le datif et se traduit ici par « se réconcilier avec quelqu'un ».

<sup>8</sup> *καίπερ ἐνεγκοῦσι* : traduire par « bien qu'ils eussent montré ».

<sup>9</sup> *ἐν χερσὶν ἔχοντες* : cette expression signifie ici « étant en train de célébrer ».

<sup>10</sup> *ἀφῆκαν* : aoriste actif, 3<sup>e</sup> personne du pluriel, du verbe *ἀφήμι* « renoncer ». Cette forme verbale est tardive. La forme classique attendue serait *ἀφείσαν*.

<b>Modèle CCYC : ©DNE</b>		
<b>Nom de famille</b> (naissance) <i>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</i>		
<b>Prénom(s)</b>		
<b>N° candidat</b>		<b>N° d'inscription</b>
	(Les numéros figurent sur la convocation.)	
<b>Né(e) le</b>		

1.1

### Choix n° 2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).